

## Feria Internacional del Libro de Bogotá: Colombia y Portugal en su mejor momento

Por Clara Riveros

En política la filantropía no existe, lo que sí es posible a partir del pragmatismo es un clima favorable en términos políticos, económicos y de negocios. Colombia ha dado muestras de transitar ese camino, camino profundizado por el actual gobierno. Lo anterior quedó en franca evidencia con la inauguración oficial de la vigésimo sexta Feria Internacional del Libro de Bogotá, donde Portugal es invitado de honor y cuyo acto contó con la participación de los presidentes de Portugal, Aníbal Cavaco Silva, y de Colombia, Juan Manuel Santos. Los dos países viven un gran momento en sus relaciones bilaterales.

Fuentes de Cancillería en Colombia precisaron que los dos mandatarios darán seguimiento a los compromisos y proyectos bilaterales actualmente en curso y en relación con el comercio, inversiones, educación, transporte aéreo y energía, entre otros, sumado a esto, el intercambio y diálogo en lo que respecta a temas bilaterales y multilaterales de interés común. En tanto que, el secretario de Estado de Cultura de Portugal, Jorge Barreto, sostuvo en días pasados que: “la visita a Colombia sobrepasa el ámbito meramente literario y constituye una ocasión inmejorable para proyectar la imagen de su país en la región”. La inversión directa del Gobierno de Portugal para organizar este viaje a Colombia asciende a los 800.000 euros, a esta cifra se suman los 125.000 euros aportados por empresas de ese país y 950.000 euros por Colombia. A partir de esto, Portugal obtuvo su lugar como país invitado de honor. Portugal quiere mostrarse al mundo y este es el escenario perfecto para visibilizarse. “Portugal es conocido en América Latina, pero en Colombia no es de los países más conocidos pese a mantener relaciones diplomáticas desde hace muchos años”, señaló Barreto.

En el marco del evento inaugural y evocando al poeta Luis de Camoes, el presidente Aníbal Cavaco Silva recordó que gracias a su ubicación privilegiada, “donde la tierra acaba y el mar comienza”, Portugal comenzó a tender puentes con el resto del mundo, siglos atrás. Afirmó también, que a través de la agenda cultural que se ha programado entre el 18 de abril y el 1 de mayo, el intercambio hará posible un mayor acercamiento entre los dos países. El funcionario portugués, también mostró respaldo al proceso de paz que adelanta Colombia, señalando que Colombia contará siempre con su país y con los integrantes de la Unión Europea, para que los avances en el proceso de paz se alcancen lo más rápidamente posible. “Sin dudas, la paz es fundamental para la consolidación de la democracia, pero lo es también para el desarrollo, la mejora y el bienestar de los pueblos (...) Tanto Portugal como la Unión Europea estuvimos al tanto de la gran marcha por la paz protagonizada por el pueblo colombiano la semana pasada en todo el país”, afirmó. La comitiva proveniente de Portugal está integrada por ministros del gabinete, diputados del parlamento, escritores y 70 empresarios, aproximadamente.

El presidente colombiano, por su parte, resaltó que pese a las condiciones adversas que atraviesa Portugal, el país europeo no ha dudado en dar muestras de generosidad y grandeza. Recordó que en la exposición habrá una muestra equivalente a 20.000 libros, también otra con 20.000 ejemplares para el programa que se ha denominado: Libro al Viento, se exhibirán además, 32 libros traducidos al español e impresos por editoriales colombianas. Celebró que Portugal viene con una importante delegación de escritores que “nutrirán la agenda académica y cultural del evento”.

Santos, elogió la visita y presencia de figuras destacadas como son el arquitecto Eduardo Souto de Moura, ganador del premio Pritzker 2011 y Pilar del Río Sánchez, de nacionalidad española, esposa del premio nobel fallecido en 2010, José Saramago, y actual presidenta de la fundación

que lleva el nombre escritor. Agradeció también el apoyo de esa nación a la solicitud de Colombia de cara al interés por ingresar en la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico. "Gracias por traer con usted un Portugal lleno de luz, con la expresión de su democracia, con sus empresarios y artistas, con sus cantantes, con sus vinos y sus queijos , y sobre todo con su mar (...) "Su presencia en Bogotá es la demostración del gran momento por el que pasan nuestras relaciones, que en los últimos meses se han multiplicado a un ritmo creciente, para bien de nuestros pueblos", exaltando la presencia de su homólogo de la República Portuguesa, Aníbal Cavaco Silva en Colombia.

El presidente colombiano destacó el aumento de inversionistas portugueses en el país: "Son más de mil millones de dólares los que esperamos de inversión portuguesa por parte de éstas y otras empresas que han anunciado su ingreso, y la lista seguirá creciendo gracias a la importante delegación empresarial que lo acompaña". De las empresas portuguesas que es posible hallar en Colombia, a saber: Jerónimo Martins, Prebuild y la cadena de hoteles Pestana. Sumado a lo anterior, nótese el arribo a Colombia de la cadena de supermercados portuguesa "Pingo Doce", opera a través de la marca "Ara", con lo cual se vislumbra una nueva etapa y la profundización de las relaciones colombo-portuguesas. Tras su visita a Colombia, el presidente portugués viajó a Perú para estrechar lazos comerciales con ese país al que fue invitado por el presidente Ollanta Humala, y en donde estará hasta el 20 de abril.

## 26ª FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BOGOTÁ: INDUSTRIA CULTURAL

La Feria Internacional del Libro de Bogotá se devela como industria cultural en toda su expresión, es el evento de promoción de la industria editorial más importante de Colombia y sin lugar a dudas uno de los más importantes de América Latina. Durante 26 años escritores, libros y lectores cobran protagonismo en este escenario, donde se hace un gran despliegue de recursos físicos, humanos, económicos, que resulta un éxito. No obstante, contrasta el bajo índice de lectura en el país. Esta celebración es posible gracias a la alianza entre Corferias - Centro Internacional de Negocios y Exposiciones de Bogotá-, y la Cámara Colombiana del Libro, que vienen sumando esfuerzos desde 1988 para entregarnos cada año una nueva edición de la Feria Internacional del Libro de Bogotá. Sin embargo, los participantes no se agotan ahí, está el apoyo de los Ministerios de Relaciones Exteriores, de Cultura y de Educación, la Alcaldía Mayor de Bogotá, las secretarías de Cultura, Recreación y Deporte, Educación Distrital y el respaldo de empresas privadas.

¿Qué trae la FILBo este año? Catorce días de programación cultural, más de 400 invitados nacionales e internacionales, más de 51.000 metros cuadrados de exhibición, 3.000 metros cuadrados de pabellón dedicado a Portugal, país invitado de honor, un pabellón dedicado exclusivamente a los niños, coordinado por la Fundación Rafael Pombo y un pabellón juvenil coordinado por Colsubsidio; más de 400 expositores nacionales e internacionales, entre editoriales nacionales e internacionales, editoriales universitarias e independientes, librerías independientes y distribuidores, una representación del 95% del mercado editorial colombiano; más de 700 actividades culturales dirigidas a todo tipo de público; más de 4.500 compradores nacionales e internacionales acreditados; jornadas profesionales para editores, distribuidores, librerías, escritores, periodistas, maestros y estudiantes; la más completa exhibición editorial, con más de 120.000 títulos, en la que tienen cabida no solamente las grandes editoriales sino los editores y librerías independientes, así como las editoriales universitarias. Las secciones que más destacan: Edición nacional e internacional; Literatura infantil y juvenil; Libro técnico y científico; Universidades; Entidades del estado, gobernaciones, escritores; Industria gráfica.

Para destacar, además de lo anterior: la diligencia y proactividad de la oficina de prensa con los medios de comunicación nacionales e internacionales.

Para mejorar: El tema de la organización y distribución de los auditorios. Es sabido que hay ciertas presentaciones y conversatorios que por el tema o el invitado serán muy concurridos y van a atraer un número considerable de público. No se entiende en ese sentido por qué la gestión y la planeación del evento no prevén que la capacidad de estos se verá desbordada, como fue el caso de la presentación de Pilar del Río y Laura Restrepo la noche del jueves.

### **PORTUGAL, UN INVITADO DE LUJO**

“desde mi idioma se ve el mar”, Vergílio Ferreira

Portugal es mar y es justamente en torno al mar que se organizó esta edición de la Feria del Libro de Bogotá. En una apuesta importante para estrechar los lazos culturales, económicos, políticos y de negocios entre los dos países y en la cual Portugal se ganó el lugar como invitado de honor, como invitado de lujo para Colombia.

La Dirección General del Libro, los Archivos y la Biblioteca (DGLAB) y el Instituto Camões apoyaron la traducción y publicación de 32 libros portugueses. “La DGLAB nació para ejecutar la política de cubrimiento nacional de la red de bibliotecas públicas, así como para mejorar el apoyo a la creación y a la edición y, además, para aumentar la cooperación con los Países Africanos de Lengua Oficial Portuguesa (PALOP). La misión del Camões – Instituto de la Cooperación y el Idioma – consiste en proponer y ejecutar políticas de enseñanza y divulgación de la lengua y la cultura portuguesa en el mundo. En Colombia el Camões apoya una «Cátedra» en la Universidad de los Andes y un «Leitorado» en la Universidad Nacional de Colombia. Portugal comenzó recientemente a estrechar sus vínculos culturales con Colombia, al mismo tiempo que se crearon las condiciones para la fundación – en mayo de 2012 – de una Cámara de Industria y Comercio Luso-Colombiana”.

La Secretaria de Estado da Cultura – el Ministerio de Cultura del país invitado – encargada de dirigir las políticas culturales del Estado portugués, tomó a su cargo la preparación de la visita portuguesa a la FILBo 2013, y delegó en Jerónimo Pizarro la curaduría de la visita. De los escritores destacados, a saber: Adélia Carvalho, Afonso Cruz, Ana Luísa Amaral, André Letria, Carla Maia de Almeida, Dulce Maria Cardoso, Fernando Pinto de Amaral, Francisco José Viegas, Gastão Cruz, Inês Pedrosa, José Eduardo Agualusa, José Jorge Letria, José Luís Peixoto, José Tolentino Mendonça, Mia Couto, Miguel Real, Nuno Júdice, Ricardo Araújo Pereira, Valter Hugo Mãe y Vasco Graça Moura. Es de señalar que los invitados provenientes de ese país, no sólo estarán en Corferias, sino que se moverán en diferentes escenarios y espacios de la capital, con presencia en bibliotecas públicas, universidades y centros culturales.

De tal modo, si usted está en Bogotá no deje de visitar la FILBo 2013. Si está en el exterior y tiene planeado visitar el país entre el 18 de abril y 1º de mayo, prográmese, agende su paso obligado por la Feria y por el pabellón de Portugal, o por alguno de los puntos en que se realizarán actividades con la firma de Portugal. Es una excelente oportunidad para adentrarse, conocer y descubrir la cultura portuguesa que le ofrecerá libros, ilustraciones y literatura en idioma portugués, también con traducciones. Además, asistir a encuentros literarios, conciertos, demostraciones culinarias, muestras de arquitectura, teatro, cine, música y gastronomía que le otorgan un carácter amplio y multidisciplinar a la participación portuguesa, no limitada a un único tema y espacio.

**SARAMAGO: LA GRANDEZA DE UN HOMBRE NO LA DETERMINA SU IDEOLOGÍA Y DISCURSO POLÍTICO, SINO LA PRAXIS, SU HACER HUMANO**

Acaeció el acto principal en el día inaugural de la FILBo, en el marco de lo que se denominó Conversaciones que le cambiarán la vida con Laura Restrepo, escritora colombiana y Pilar del Río, esposa de José Saramago. Restrepo, escritora y periodista, ganadora del Premio Alfaguara, amiga. Pilar, esposa, traductora y compañera de vida. Las dos: confidentes.

A modo de homenaje póstumo se presentó este diálogo, una interlocución íntima y conmovedora que permitió, a partir de vivencias y anécdotas aproximar a sus lectores y receptores, la vida y obra de Saramago, premio nobel portugués, escritor, sujeto político, pero ante todo, un ser ético y humano.

Laura y Pilar abordaron al hombre, evocaron la fuerza del escritor desde la dignidad, la fortaleza y la compasión por el ser humano. Enfatizó Pilar que lo realmente importante, no fue ganar el nobel, fue el reconocimiento por llenar de misericordia al ser humano en sus contenidos, era un hombre de fe, lleno de melancolía por la raza humana que combinaba altas dosis de pesimismo y de dulzura en un juego permanente de escepticismo amargo. Desnudaron su esencia y carácter, su postura frente a la vida y su representación del mundo. Saramago, “hablaba con contundencia, creía en el amor (...) sin mezquindades”.

Sus diálogos magistrales son diálogos de amor, de amor se lo sabía todo, afirmó Pilar, si bien era un hombre muy formal, es posible explorar la profunda sensualidad del alma, el amor y el erotismo en toda su obra ¿Qué lo hizo escritor? Viaje a Portugal, donde se permitió salir del país para luego recorrerlo por los caminos no transitados habitualmente. Descubrir al otro y levantar las piedras para ver lo que hay debajo, eso lo hizo escritor. “El viaje no termina nunca”. Sus obras fueron su vida, su voz, él decía no tener ansiedad, pero tampoco concebía perder el tiempo, de este modo marcaba sus tiempos de escritura. Pilar se permite inferir que Saramago otorga en ese sentido, un papel activo al lector. El idioma es determinante, la musicalidad de su lengua, de tal modo, el traductor, -ella- supone en su trabajo una consistente fidelidad, armonía y verosimilitud con su idioma. En tanto que el lector y acorde a la interpretación que hace, puede oír la música de la obra, es ahí donde adquiere su carácter activo. En lo que respecta a las mujeres y a su papel recurrente y preponderante, emergen todas y cada una para cohesionar voluntades a partir de situaciones creadas que se van narrando. Nótese en ese sentido, hasta la muerte, es un personaje femenino y portentoso que inspira a amarla.

¿Qué lo hizo el escritor de la compasión? Pilar de forma sintética vuelve atrás en el tiempo, a la infancia del autor, a la importancia e influencia que tuvieron sus abuelos, su abuela en particular, cuando Saramago era ya un hombre y un día la contempló ante la puerta de su casa, humilde ella y humilde la casa, y ella exclamó: "El mundo es tan bonito y yo tengo tanta pena de morir", ella, una mujer descalza y de manos callosas por el trabajo, así como los personajes que ocuparon sus obras. Saramago, “no tuvo certezas, tuvo intuiciones”.

En sus últimos días, narra Pilar, en el contexto macro de la Europa atravesada por la crisis económica, y micro, de una celebración por su aniversario, los invitados no escaparon al tema del momento. Saramago que parecía ausente, de repente pregunta: ¿De qué crisis hablaís? ¿Por qué soís tan frívolos? No hay crisis económica, hay crisis moral, lo que está fallando es el concepto ético de la existencia. Destacó también el impacto político de su última aparición pública, fue con Aminetu Haidar, activista saharauí, en 2009 en el Aeropuerto de Lanzarote.

Los días que antecedieron a su muerte fueron para Saramago de gran impaciencia: “Ni me curo, ni me muero de una puta vez”. Destaca Pilar que: “él sabía que se acercaba el final, hicimos el luto juntos, tuvo una muerte muy dulce”. Fue después del desayuno cuando se retiró a descansar. Pilar se acercó a verlo y le susurró: “Has tenido un colapso, ¿me oyes?, ¿me oyes?, ¿me oyes? Sí, te oigo, contestó él refunfuñando (...) Murió dormido. El funeral, un funeral de Estado. El pueblo

movilizado levantaba los libros de Saramago, los que más se vieron: Levantados del suelo y Todos los nombres. ¿Por qué pasa esto? Porque un hombre bueno ha muerto, un intelectual, un escritor, de los mejores del siglo XX, sí, pero ante todo un buen hombre.

Muy sugerente la reflexión respecto a los ciudadanos y a aquella presunta inocencia, recalcando que: tal vez 'los ciudadanos no somos tan inocentes', sino que somos sujetos de derechos que deberíamos ganárnoslos, es decir, tenemos deberes por cumplir, no sólo derechos por reclamar. En estos días de frenesí y convulsión política, de pasión desbordada, donde queda poco lugar a los argumentos, a la reflexión, mucho menos a la autocrítica queda para la reflexión que la grandeza de un hombre no la define una ideología o un color político, sino su humanidad. Un gran exponente, sin duda, José Saramago.